

MISSION CULTURELLE IRKOUTSK – ILE D'OLKHON Février – Mars 2007

Il ne s'agissait pas d'un voyage essentiellement touristique. Jean-Claude Fulgoni membre du bureau d'Eurcasia, Gérard De-buisson adhérent d'Eurcasia et président de l'A.M.O.P.A. 74 (association des membres de l'ordre des palmes académiques) partent le 25 février dans le cadre d'une mission culturelle portée par Eurcasia, agréée par le Conseil Général.

Genève-Moscou (escale de 7 h. dans l'aéroport) puis Irkoutsk où nous découvrons, à notre arrivée le lundi matin, le programme dense des 6 jours en Sibérie orientale. Dans ce compte-rendu, quelques passages en italique relatent des demandes qui nous ont été faites mais qui concernent d'autres missions.

Lundi 26 février :

- déjeuner, au restaurant Piaf, offert par Guennadi Novikov accompagné de sa fille Snejana Novikova (notre sympathique interprète, la correspondante à Irkoutsk du Conseil Général et d'Eurcasia). Guennadi, professeur d'université, est chevalier des palmes académiques depuis 1999. Sa connaissance importante de la France, fait de lui un francophone incontournable en cette belle ville d'Irkoutsk.

- visites assez rapides :

- à l'institut de limnologie (2 en Russie avec celui de Saint-Petersbourg) nous saluons le directeur Monsieur Gratchev destinataire d'une invitation à participer aux prochains Dialogues Européens d'Evian en tant qu'hôte d'honneur et communicant.

- à la faculté de la chasse qui dépend de l'académie agricole et qui dispose, elle, d'une convention de partenariat avec l'IER de Poisy, établissements coacteurs de projets notamment en matière d'environnement suite à la Conférence écologique de janvier; nous découvrons une collection remarquable d'animaux naturalisés ; nous rencontrons 2 étudiants *en quête d'un stage en France de*

3 à 4 mois, dès septembre, mais Anthon Ganzevitch et Anna Boutakova ne parlent pas le français.

- au cours du dîner chez Svétlana Glyzina et son mari Youri nous discutons avec les membres de France-Sibérie association dont la présidente est Héléna Tcherkatchina, professeur à l'université de linguistique. Leur volonté acharnée, manifeste depuis de nombreuses années, fait de ces amis des partenaires dévoués à la francophonie.

Aujourd'hui, le temps est très ensoleillé, -6° à 17 h. et -9° à 18 h. 30 d'habitude -20°. L'enneigement est faible (20 cm. environ). Nous sommes très bien logés dans le petit hôtel près de la Maison de l'Europe.

Mardi 27 février :

Irkoutsk 600 000 habitants (environ 2 millions dans la région).

- visite à l'école n°9 : école Pouchkine, 1007 élèves, 11 niveaux du C.P. à la terminale. Dans son propos d'accueil, la directrice Antonina Semeniuk dit : «...notre mission consiste à éduquer chaque élève pour qu'il devienne un citoyen tolérant, qui respecte la nature et qui essaie de communiquer...». Dès la 6^{ème} (5^{ème} en France), une aide à la recherche d'un métier pour certains élèves est effective. Le souhait est de continuer les échanges avec des établissements français (précédemment avec le collège Champagne de Thonon, actuellement avec le lycée Max Linder de Libourne). A cette fin, des contacts sont en cours avec le collège de Seynod. L'apprentissage du français est en progression (77 élèves ... 1 an après : 127). «...il n'en est pas de même à l'école n°47...» dit la re-



présentante de cet établissement. Victor Bassiuk, chef du département de l'éducation de la ville, propose de créer des concours entre Sibérie et France (thèmes ?...).

- visite à la faculté de médecine : nous sommes reçus par le recteur Igor Vladimirovitch Malov et son adjointe Tamara S. Krupskaya. Une université indépendante de 5000 étudiants qui date de 1919, c'est l'une des plus anciennes en Russie. Des relations existent avec Lyon, Grenoble et Paris VIII; avec la Haute-Savoie de nouveaux contacts sont d'actualité : une mission médicale se rend à Irkoutsk en mars (parmi les personnes des membres du Lac d'Argent et de l'Apréto : associations oeuvrant dans le domaine des problèmes d'addiction). Dans la région d'Irkoutsk, 18 000 personnes sont touchées par le sida.

Besoins de relations en : cardiologie, ophtalmologie et otorhino-laryngologie, pédiatrie.

- visite à l'université linguistique créée en 1948 : le recteur a dû assister à une réunion imprévue ; la doyenne de la faculté des langues romanes Tatiana Kalentieva et un professeur Hélène Tcherkachina nous reçoivent y compris pour le déjeuner en un charmant boudoir de l'université réservé aux hôtes du recteur. La formation en relations publiques permet aux élèves de devenir traducteurs, documentalistes... L'université a une bonne dotation en lecteurs ou locuteurs, et des conventions de relations sont signées avec Florence (peut-être bientôt Rome III) et Strasbourg II. Un stage estival est prévu en Hte-Savoie pour 5 à 6 de ses étudiants principalement dans des centres de vacances de la F.O.L.

- dès 14 h.30 réunion et réception en

Mairie d'Irkoutsk : avant la remise des insignes aux 2 récipiendaires, Fabrice Disdier directeur de l'Alliance française lit le message de l'Ambassadeur de France à Moscou Stanislas de Laboulaye.



Remise des insignes de chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques à Tatiana Kalentieva et d'officier à Guennadi Novikov par Gérard Debuissou Président de la section AMOPA 74. Dans la salle du Conseil Municipal : environ 50 personnes, télévision et journalistes.

- dîner offert par Tamara Kroupskaia : parlons médecine.

Mercredi 28 février :

La journée est consacrée au voyage jusqu'à l'île d'Olkhon (environ 300 km.) et à l'installation à l'auberge de Khoujir (village de 1 200 habitants). Après le dîner, soirée folklorique : les traditions de l'île.

Jedi 1er mars :

C'est le jour du printemps en Sibérie. Très beau temps (-12 ° à 8 h.). Le matin, visite du sympathique musée d'ethnographie dans l'enceinte de l'école. L'école que nous visitons a 10 classes ouvertes sur 11 pour 187 élèves. Une grande partie de l'après-midi est consacrée à la présentation de l'exposition de dessins «*les Hommes et le Lac*» dans le cadre des **Journées de la culture et de la langue françaises**. Tatiana Golobokova (chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques depuis 2002) est à l'initiative de ce projet en concertation avec Eurcasia. 70 à 80 personnes sont présentes (M^{me} le Maire Adjoint, le Directeur, des enseignants



Préparation de l'expo «Les Hommes et le Lac»

de Khoujir et d'Elantsy). Des jeunes filles, accompagnées par un accordéoniste ex-professeur d'anglais, chantent en français. Une après-midi émouvante. L'exposition est maintenant en Haute-Savoie. Le soir nous lisons – 18 ° au thermomètre.

Soirée musicale à l'auberge, chez Nikita et Nathalia Bentcharov (ils parlent français) : Pierre Frank (alto, Paris) et André Tchauguine (piano, Irkoutsk) Schubert, Fauré... pour le plaisir d'une trentaine de personnes (autochtones et touristes).

Vendredi 2 mars :

Nous nous retrouvons à l'école pour plusieurs moments forts avec des élèves et des enseignants : présentation de l'exposition consacrée aux rives du Léman et discussions, quelques informations concernant le lac d'Annecy. Cette expérience pédagogique conduite par Tatiana Golobokova est très intéressante et mérite une suite.

Samedi 3 mars :

Voyage de retour. A 17 h. rencontre avec Fabrice Disdier à l'Alliance Française. C'est une association (loi 1901) de droit local qui dépend de la région. Les 2 médaillés sont membres de l'Alliance. C'est un opérateur des Affaires Etrangères, il y en a 1 035 dans le monde dont 10 en Russie (300 à 400 sont enseignantes et les cours de français constituent la principale source de revenus ; une belle bibliothèque est à disposition des étudiants ; organisation des sessions d'examens pour des recrutements en France ; organisation de soirées «cinéma-chansons-

spectacles»). L'association doit être autosuffisante. Le directeur et les assistants sont mis à disposition par les Affaires Etrangères. L'Alliance Française déjà partenaire d'Eurcasia par le passé sera de nouveau sollicitée pour sélectionner les stagiaires de l'Université Linguistique.

- concert à la philharmonie d'Irkoutsk (violin et piano).

- dîner offert par la Mairie d'Irkoutsk avec Hélène Tchekachina et Svétlana Glyzina (France Sibérie) et avec Pierre Frank. Nous parlons de projets.

Dimanche 4 mars :

À 7 heures, en sortant de l'hôtel (-27°). Hélas c'est le retour.


***Que retenir de ce voyage,
pour l'avenir ?***

***Rappel des programmes en
cours et des actions projetées***

Cette mission effectuée et ces manifestations relatées participaient du programme 2007 de coopération dans le cadre du dispositif décentralisé, l'AMOPA 74 venant joindre ses efforts et moyens dans le domaine éducatif (une convention de partenariat sera signée dans les mois à venir).

1- L'AMOPA 74 avec l'aide du bureau national va consulter les maisons d'édition qui pourraient attribuer des dictionnaires à l'université linguistique d'Irkoutsk et à la faculté de philosophie de Moscou (Larissa Vikoulova).

2- L'AMOPA 74 et Eurcasia s'associeront dans une démarche déjà entreprise mais relancée de recherche d'écoles, ou de collèges ou de lycées qui voudraient établir des relations avec la Sibérie (écoles n°9, n°47 et de Khoujir). Une audience sera



sollicitée (Eurcasia-Amopa-CG) auprès de Mr. Studer Inspecteur d'Académie. Dans un premier temps les relations seraient par internet (il y a même une demande dans le domaine de l'environnement déjà exprimée lors de la conférence de janvier).

La relation avec Victor Basiuk (chef du département de l'éducation de la ville) permettrait la création d'un concours dès l'année scolaire 2007/2008.

3- Penser à un article dans le Dauphiné pour sensibiliser des enseignants.

4- La mairie d'Irkoutsk demande des relations entre bibliothèques, mais comment ?

5- Proposer d'autres candidatures aux Palmes Académiques.

6- Faire en sorte que la section sibérienne de l'AMOPA naisse au cours de ces mois prochains (en restant, quelque temps, filleule de la nôtre).

7- Assurer, comme à Khoujir, le succès des concerts de P. Franck et A. Chaguine en novembre-décembre 2007 en Haute-Savoie.

8- Impulser le projet de l'IER d'accueil d'étudiants russes selon des formules innovantes; un autre étant de développer une initiative d'éducation à la connaissance et à la protection de l'environnement en y impliquant un collège rural.

9- Réaliser en 2008, selon les propositions adressées par Eurcasia à la mairie d'Irkoutsk, une manifestation départementale donnant à voir diversement la culture sibérienne.

10- Réfléchir, à plus long terme, comment inscrire l'île d'Olkhon et ses divers potentiels appréciés lors de cette mission dans un projet partenarial pérenne.

Jean-Claude FULGONI
Gérard DEBUISSON



De gauche à droite : J.C. FULGONI, Hélène TCHERKA-CHINA, Svétlana GLYZINA
au second plan : Pierre FRANCK et Gérard DEBUISSON.

MOMENT D'ÉTERNITÉ SUR L'ÎLE D'OLKHON

Voilà qu'il est arrivé ce moment d'éternité dans le déroulement de la vie. Sur les rives du Baïkal, au centre de l'île d'Olkhon, dans l'auberge de Nikita et Natalya Bentcharov a résonné la musique, immense et éternelle, comme l'est ce lac sibérien unique au monde.

Elle a résonné, palpité, tantôt s'élevant dans les cieux, tantôt redescendant sur notre pauvre terre, comme si elle naissait sous les doigts du merveilleux musicien français, l'altiste Pierre Franck. Et moi, pianiste d'Irkoutsk, André Tchaguine, j'étais heureux de participer à ce magnifique événement. Franz Schubert, Gabriel Fauré, Anton Rubinstein, Camille Saint-Saëns. C'était comme s'ils étaient venus dans cette sévère contrée sibérienne. Ce soir là, ils étaient avec nous, ils étaient au milieu de nous et nous offraient leurs créations immortelles.

Les auditeurs - membres de la délégation française, Jean-Claude Fulgoni et Gérard Debuisson, habitants de l'île d'Olkhon, nos excellents interprètes Snejana Novikova et Tatiana Golobokova, son mari, Nikita et

Natalya Bentcharov, tout comme les hôtes de l'auberge - tous étaient comblés et ont chaleureusement applaudi les artistes.

L'union intime des auditeurs et des musiciens se lisait sur les visages.

Et il me semble que cette soirée, qui a laissé des traces dans les cœurs tant des artistes que des auditeurs, ne sera pas le dernier acte de la coopération des amis français et irkoutiens.

Tout ne fait que commencer. Tout est devant nous.

A de nouvelles rencontres en Sibérie sur les rives du Baïkal comme en France !

André Tchaguine
traduction Philippe Guichardaz



UN CONCERT PEU ORDINAIRE !

Un concert qui commence par un voyage en voiture sur la glace, on peut être sûr qu'il ne sera pas ordinaire...

Étape suivante, remettre le piano en état de marche : une octave fonctionne assez bien, les autres touches sont parfaites pour la musique aléatoire, certaines notes appuyées fournissant plusieurs sons distincts. L'accordeur importé d'Irkoutsk travaillera deux jours d'affilée pour un résultat plus qu'honorable.

Le soir, public assez hétéroclite : la salle de concert étant la salle à manger (et unique

salle commune de l'auberge), on retrouve une poignée de touristes américains, allemands et français, l'équipe de l'auberge, sans Nikita retenu ailleurs et qui aura son concert privé le lendemain. Arrivent ensuite les notables de Khoujir, Russes et Bouriates mélangés qui formeront l'âme de notre public.

Le cadre est très chaleureux, tout est en bois, ce qui favorise une bonne acoustique.

Je redécouvre le plaisir de jouer avec André, et l'émotion arrive facilement - les doigts avaient été réchauffés par la Bania (le Sauna) une heure auparavant.

Une grande écoute pendant le concert de la part du public, pas mal d'engagement et d'émotion de notre côté, beaucoup d'applaudissements à la fin, suivis d'une soirée bien arrosée... Une belle mission menée à bien par Eurcasia.

Pierre Franck, altiste

Nous aurons le plaisir d'entendre André Tchaguine et Pierre Franck à Thonon-les-bains dans le cadre des concerts des *Dimanches Musicaux des Heures Claires*, le 25 novembre 2007. Retenez cette date dès maintenant !

Un autre concert est prévu à Annecy et en cours de préparation.